

*H. Gunert Rudolf,  
giv laulela.*

# DÖ BÜKAV

FA

H. GUIGUES

Plofed Volapüka e Gletava

Sekretel Kadema e Volapükakluba flentik

Suäm : frans 2

PARIS

H. LE SOUDIER

174, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 174

1889

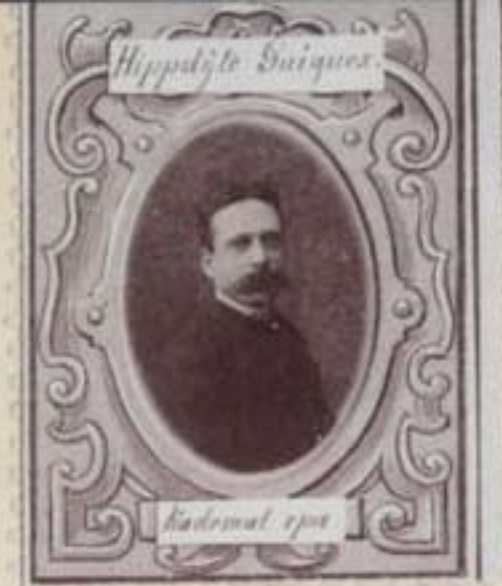
DÖ BÜKAV

„VOLAPÜKABÜR“  
Gunert Rudolf, Wien, VII. Zollergasse 33

Vobads votik lautela:

*Méthode d'Ornementation sténographique;*  
in-16. Paris 1885.

*Sténographie Duployé appliquée au Volapük*  
(En préparation.)



# DÖ BÜKAV

FA

**H. GUIGUES**

Plofed Volapüka e Gletava  
Sekretel Kadema e Volapükakluba flentik

---

Suäm : frans 2

---

PARIS

H. LE SOUDIER

174, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 174

1889



Paris, XIul 30<sup>id</sup> 1888.

Söle A. GUIGUES,  
Sekretel Kadema.

Söl löfik,

Penot olik **Dö Bükav** binom vobad bizugik.

Ejonol volapükanes liko mütoms lovepolön, if viloms pakapälön fa nets difik vola.

Dido atos no binos egelo nefikulik: badilo sepets mödikün netapükas binoms lönugs, vodilo vöds vemo geblik telmil u kilmil defoms in vödabuk volapükik. Sikodo kanobs te lovepolön dölis pesepeetöl in vödem flentapükik, no kanobs posdunön vödaflekamis u sepets omik lönugik.

Bi esuemol atosi, elautol penoti balik, kleilik e vemo kapälrik.

No dotob das volapükans plagik valik olasumoms omi benäliko.

Bevüno benovipob oli ladliküno.

*D. O. D.*

KERCKHOFFS,  
Dilekel kadema.

**Extrait d'une lettre de DESCARTES  
au Père MERSENNE.**

---

*Amsterdam, 20 novembre 1629.*

Si quelqu'un avait bien expliqué quelles sont les idées simples qui sont en l'imagination des hommes, et desquelles se compose tout ce qu'ils pensent et que cela fût reçu par tout le monde, j'oserais espérer une langue universelle fort aisée à apprendre, à prononcer et à écrire. . . . .

Or, je tiens que cette langue est possible.

---

**Sezük se pened de DESCARTES**

(1emäkabikün filosopelas flentik)

**al padel MERSENNE.**

---

**Amsterdam, balsebalul 20<sup>id</sup> 1629.**

If ek iplänom-la gudiko dölis balik kels binoms in fän manas, e dubü kels valikos kelosi tikoms pafomos e if atos pälensumos fa vol lölik, äspelob-öv püki valemik vemo nefikulik al palenadön, pasepükön e papenön. . . . .

**Kludo, klödob das pük at binom mögik.**

---

## I.

### Origine de l'Imprimerie.

L'imprimerie, c'est-à-dire l'art de multiplier rapidement et à bon marché les copies d'un même livre, a été inventée au milieu du XV<sup>e</sup> siècle.

L'origine de cette admirable invention ne doit pas être recherchée à une époque antérieure, car les Chinois<sup>1</sup> et quelques autres peuples de l'Europe, qui ont été considérés comme les inventeurs de cet art, ne connaissaient que les systèmes d'impression au moyen desquels on fait actuellement les images grossières : ils employaient des tablettes de bois gravées. L'emploi des caractères mobiles et fondus est le fondement de l'imprimerie ; et ce n'est que vers 1450 que ceux-ci ont été imaginés.

Avant le XV<sup>e</sup> siècle, l'imprimerie était inconnue ; on ne se servait que de manuscrits, et voici comment se faisaient ces rares ouvrages, qui composaient les bibliothèques des cloîtres et des châteaux.

<sup>1</sup> Les impressions au moyen de planches étaient connues en Chine, depuis le IV<sup>e</sup> siècle après Jésus-Christ.

## I.

### Rig Bükava.

Bükav, os binos kan mödikön vifo e nedelido depenädis buka ot, pedatuvom zenodü yelatum XV<sup>id</sup>.

Rig datuva at makabik no mütom pasükön in tim büfoik, ibo Cinänel<sup>1</sup> e pops anik votik Yulopa, kels pecedoms äs datuvels kana at, äsevoms te bitis bükama me kels mekobs nu magis luedik : ägeboms boedilis boadik pegavöl. Geb bükatonabas mufik e pegiföl binom stab bükava ; e binos te za 1450 das ats pedatikoms.

Büfü yelatum XV<sup>id</sup>, bükav äbinom nepesevik ; ägebon te namapenädis, e eko liko pämekoms vobuks et seledik, kels äfomoms bukakonletis kleudas e gledomas.

<sup>1</sup> Bükam me boedils päsevom in Cinän, sis yelatum IV<sup>id</sup> pos Jesus-Christus.

Le libraire, qui était généralement un homme savant, confiait au copiste le manuscrit à copier<sup>1</sup>.

Le parcheminier préparait les peaux douces, reluisantes et polies, sur lesquelles l'écrivain exécutait son travail.

L'artiste ornait les pages du manuscrit de peintures et de dorures.

Le relieur enfin réunissait les feuilles du livre, qui était remis ensuite au libraire.

Par ces opérations multiples, on comprend qu'un livre fût à cette époque un objet rare et précieux. On le serrait dans un coffret richement sculpté, ou bien on l'attachait, au moyen d'une chaînette, au pupitre de lecture. Quelques-uns de ces manuscrits ont coûté plus de 600 francs<sup>2</sup>.

Dans les premières années du XV<sup>e</sup> siècle, le désir d'étudier devint de plus en plus général; mais, comme le prix élevé des manuscrits empêchait de satisfaire ce désir, on eut l'idée de se servir de planches de

<sup>1</sup> On mentionne un libraire à Paris au XI<sup>e</sup> siècle. (*Essai sur les bibliothèques* par *Petit Radet*, p. 106.)

Le commerce des livres fut d'abord fait par les moines; puis, il y eut à Paris et à Boulogne des marchands de livres appelés *librarii* et *stationarii*.

Les *stationarii* de l'université de Paris eurent leurs statuts en 1259 et 1275. (*Mélanges de littérature* par *Vigneul-Marville*, T. II, p. 200; *Curiosités bibliographiques* par *Lalanne*, p. 129.)

<sup>2</sup> *Antonius Panormita* vendit une pièce de terre 120 aures pour acheter un *Titus-Live*.

Pour les prix des manuscrits, consulter les ouvrages suivants: *Bulletin du bibliophile* par *Peignot*; année 1836, T. I, p. 59. *Essai sur l'appréciation de la fortune privée au moyen âge* par *Leber*; Paris 1847, p. 178. *Essai sur les bibliothèques* par *Petit Radet*, p. 105.

**Bukatedel**, kel äbinom kösömo man nolelik, äkonfidom depenele namapenädi al padepenön<sup>1</sup>.

**Jipaskinel** ämökom skinis molik, nidik e smufik, su kels penel älefulnom vobi omik.

**Kanel** ädekom flanis namapenäda me päns e golüdats.

**Fino** nintanel änintanom bledis buka, kel pädegivom poso bukate-dele.

**Kapälon** das, kodü vobads at plulik, buk sembal äbinom in tim et din seledik e kostik. **Päninkikom** in bogil peködöl liegiko, u pätanom, me ketil, len liladamöb. **Ans** namapenädas at ekostoms frans plu ka 600<sup>2</sup>.

In yels balid yelatuma XV<sup>id</sup>, desid studön ävedom aiumo valemik; ab, bi suäm gletik namapenädas äneletom volekön desidi at, ägebon boedis boadik, su kels ägavon ba-

<sup>1</sup> **Bukatedel** panömodom in Paris in yelatum XI<sup>id</sup> (Liladon-ös buki suköl: **Penot dö bukakonlets** fa **Petit Radet**, f. 106.)

**Buks** päseloms balüdo fa kleudans; poso bukacanel, penemöl **librarii** e **stationarii**, äsibinoms in Paris e in Bologna.

**Stationarii** nivera de Paris älabedom statudis in 1259 e 1275. (Liladon-ös buki suköl: **Konlet litératik** fa **Vigneul-Marville**, T. II, f. 200; **Makabs bibliografik** fa **Lalanne**, f. 129.)

<sup>2</sup> **Antonius Panormita** äselom feiladili plo köns golüdik 129 al lemön **Titus-Livius**.

Tefü suäm namapenädas, liladon-ös vobukis suköl: **Timapenäd bukalöfela** fa **Peignot**; yelüp 1836, T. I, f. 59. **Penot dö düv labema plivadik** in timag zenodik fa **Leber**; Paris 1847, f. 178. **Penot dö bukakonlets** fa **Petit Radet**, f. 105.

bois, sur lesquelles on grava d'abord des cartes géographiques, des images religieuses, etc., avec une courte légende<sup>1</sup>. On recouvrait ces planches d'encre grasse, et on appliquait dessus des feuilles de parchemin, sur lesquelles on imprimait, par la pression, les signes gravés sur le bois.

Peu à peu la légende gravée devint plus longue, et bientôt on réussit à imprimer, par ce système, des pages entières. Une bible, imprimée par ce procédé, parut à cette époque<sup>2</sup>.

On dit que ce système primitif d'impression était déjà connu des Chinois dans le XIII<sup>e</sup> siècle<sup>3</sup>. Mais ces planches de bois sculptées ne peuvent pas être considérées comme le commencement de l'imprimerie, dont la base principale est la mobilité des caractères.

<sup>1</sup> Les premières gravures sur bois furent la *Vierge et Jésus-Christ sur la croix*, souvent avec prières et petite notice.

On prétend avoir trouvé en Belgique des gravures authentiques sur bois remontant à l'année 1417. On ne sait rien de positif à ce sujet : la plus ancienne dont la date soit sûre est un *Saint-Bernardin* avec une prière en latin, qui date de 1454, et qui se trouve à la *Bibliothèque nationale* de Paris.

<sup>2</sup> Les premiers livres gravés sur bois furent des livres à l'usage des écoles; ils ne contenaient pas d'images, et étaient de simples extraits de la grammaire du grammairien *Donat*, avec questions et réponses. Il y a eu des livres de ce genre, en Hollande, avant 1440.

Le premier livre gravé, avec texte et images, fut la *Biblia pauperum seu historiae veteris et novi Testamenti*, qui parut avant 1470. (Par *pauperes* on entend les prédicateurs, parce que ceux-ci étaient pauvres comme Jésus-Christ.)

<sup>3</sup> Des livres imprimés sur papier, au moyen de planches, existaient, en *Chine*, vers 581, après Jésus-Christ et au moyen

lüdo kaedis, magis relik, e. l., ko noted blefik<sup>1</sup>. Ätegon boedis at me nig pinik, e äsiadon su ats bledis jipaskina, su kels äbükon, me pedam, malis pegavöl su boad.

Noted pegavöl ävedom pianiko lonedikum, e suno äplöpon bükön, me sit et, flanis lölik. Bib, pebüköl me bit penemöl, äpubom in tim et<sup>2</sup>.

Sagon das sit at ülbalid bükama päsevom ya fa Cinänels in yelatum XIII<sup>id</sup><sup>3</sup>. Ab boeds et boadik peködöl no kanoms pacedön as begin bükava; ibo stab lepatik ata binom muföf bükatonabas.

<sup>1</sup> Gavads balid pemeköl su boad äbinoms **Vilgin** e **Jesus-Christus** su kluzif, ofen ko plek e noted.

Lesagon das gavads legik pemeköl su boad, in yel 1417, petuvoms in Beljän. Nolon nosi jenik dö atos: gavad bäledikün kela dät binom zeladik plisenom **Sankeli Bernardin**, ko plek in latinapük. Pemekom in 1454, e patuvom in **bukakonlet netik**, in Paris.

<sup>2</sup> Buks balid pegavöl su boad äbinoms julabuks nen mags, pesezüköl se glamat de glamatel **Donat**, e ninöl säkis e gesagis. Buks sümik äsibinoms in Nedän, büfü 1440.

Buk balid pegavöl, ko vödem e mags, äbinom **Biblia pauperum seu historiae veteris et novi Testamenti**, kel äpubom büfü 1470. (**Pauperes** malos predelis, bi ats äbinoms pöfik äs Jesus-Christus.)

<sup>3</sup> Buks pebüköl su pöp, me boedils, äsibinoms in **Cinän**, za yel 581, pos Jesus-Christus, e buks pebüköl

## II.

### Gutenberg.

Dans la première moitié du XV<sup>e</sup> siècle, un artiste hollandais, Laurent Coster, inventa, à Harlem, un procédé d'impression au moyen de caractères métalliques mobiles<sup>1</sup>.

Gutenberg perfectionna et rendit pratique le procédé employé par Laurent Coster.

Jean Gutenberg naquit d'une famille noble en 1400, à Mayence, ville allemande<sup>2</sup>. Il passa les premières années de sa jeunesse dans la maison paternelle. Cette maison était décorée de sculptures et d'orne-

de types mobiles, vers 1041. (*Lettres sur l'invention de la boussole* par Klaproth, 1834.)

Les Chinois avaient du papier monnaie avant la dynastie des Soui (960-1020). (*Mémoire sur le système monétaire chez les Chinois* par Biot; *Journal asiatique*, T. III, p. 422.)

Les sceaux portant les noms en monogrammes furent en usage chez les empereurs grecs et allemands, au moyen âge.

<sup>1</sup> Laurent Coster fut sacristain à l'église de Harlem; il naquit dans cette ville vers 1370, et mourut en 1440. Pendant longtemps il a été considéré comme le véritable inventeur de l'imprimerie. (*Delprat, Dissertation sur l'art typographique*, Amsterdam 1820.)

<sup>2</sup> L'inventeur de l'imprimerie, dont le véritable nom de famille est *Gensfleisch*, a été successivement appelé *Henne Gensfleisch*, *von Sulgeloeh*, *Gudenberg*, *von Guttenberg*, *Gutenberger* et finalement *Gutenberg*, du nom de la ville de *Kuttenberg*, près Prague, où sa famille avait émigré et où probablement il est né.

## II.

### Gutenberg.

In laf balid yelatuma XV<sup>id</sup>, kanel nedänik, Lorenz Coster, ädatuvom, in Haarlem, biti bukama me bukatonabs metalik mufik<sup>1</sup>.

Gutenberg älefulämom e ämekom plagik biti pegeböl fa Lorenz Coster.

Johann Gutenberg pämotom se famül nobik, in 1400, in zif deutik Mainz<sup>2</sup>. Älifom, du yels balid yunüpa omik, in dom fatik. Dom at äbinom pedeköl me köds e deks, ma südod magelas tima et. Sus leyan,

me bukatonabs mufik, za yel 1041. (*Pened dö datuvam kopada* fa Klaproth, 1834.)

Cinänels älaboms monapöpl büfü limepafamül de Sul's (960-1020). (*Penot dö sit könik in Cinän* fa Biot; *Gazed silopik*, T. III, f. 422.)

Suils laböl nemis fomü monogams pägeboms fa limeps glikik e deutik, in timag zenodik.

<sup>1</sup> Lorenz Coster äbinom sakritan glüga de Haarlem; pämotom in zif et, za 1370, e ädeilom in 1440. Lonedo pecedom äs datuvel velatik bukava. (*Dö bukav* fa Delprat, Amsterdam 1820.)

<sup>2</sup> Datuvel bukava, kela famülanem velatik binom *Gensfleisch*, penemom nu *Henne Gensfleisch*, täno *von Sulgeloeh*, *Gudenberg*, *von Guttenberg*, *Gutenberger*, e fino *Gutenberg*. Nem at kömom de zif *Kuttenberg*, lä Prag, kiöp famül omik inintevom e in kel pemotom luvelatiko.



ments, selon l'habitude des imagiers de cette époque. Au-dessus de la porte principale, était sculptée la tête d'un taureau colossal avec cette inscription : *Rien ne peut me résister*. Cette devise devint celle de Gutenberg : elle est aussi celle de l'imprimerie<sup>1</sup>.

Lorsqu'il eut 15 ans, son père mourut lui laissant seulement un petit héritage. Gutenberg quitta alors Mayence, voyagea pendant plusieurs années et étudia à Harlem le procédé d'impression en caractères mobiles qu'avait inventé Laurent Coster. Il s'établit ensuite à Strasbourg, dans le but de perfectionner le nouvel art. Pendant dix ans, il travailla seul dans cette ville. Il eut bientôt obtenu d'importants résultats; mais, ayant besoin de fortes sommes pour ses recherches, il associa à ses travaux trois bourgeois de la ville, qui lui donnèrent l'argent nécessaire pour continuer l'entreprise.

Pendant ces dix années, Gutenberg réussit à graver les lettres métalliques mobiles; mais il ne trouva pas le métal ou l'alliage convenable pour faire ces lettres. Le fer était trop dur: il perçait le papier; le plomb était trop mou: il était aplati par la presse. Quant au bois, il n'était ni assez dur ni assez durable. Il fallait donc trouver un alliage exempt de tous ces inconvénients.

<sup>1</sup> Cet emblème se voyait déjà sur le papier avant 1310.

kap xoila legletik, ko ninpenäd suköl, äbinom peködöl: **Nos kanos tasteifön obi**. Välapüked at ävedom ut de Gutenberg: binom i ut bukela<sup>1</sup>.

Ven älabom yelis 15, fat omik ädeilom geletöl ome gelüti te smalik. Gutenberg älvom täno Mainz, ätävom du yels mödumik e ästudom in Haarlem biti bukama me bukatonabs mufik keli Lorenz Coster idatuvom. Älomom poso in Strassburg, diseinü lefulämön kani nulik. Ävobom soaliko, du yels bals, inzifat. Ädagetomsuno sekis veütik; ab, nedöl moni mödik plo vestigs okik, ädilodom len vobs okik sifanis kil, kels ägivoms ome moni zesüdik al fovön beginami omik.

Du yels at bals, Gutenberg äplöpom gävon tonabis metalik mufik; ab no ädatuvom metali u metalamigi lönik al mekön bukatonabis at. Lel äbinom tu düfik: ägimom pöpi; plum äbinom tu solutik: päplatom dubü pedam. Boad äbinom ni säto düfik ni säto dulik. Kludo äzesudos datuvön metalamigi laböl noniki döfas at.

<sup>1</sup> Demal at pälogom ya su pöp büfü 1310.

L'inventeur touchait au but; mais les nombreuses dépenses, occasionnées par ses travaux et ses essais, avaient ruiné ses courageux associés. Ceux-ci, voulant aider Gutenberg à terminer l'œuvre qu'il avait entreprise, n'hésitèrent pas à vendre leurs meubles, leurs bijoux et même leur patrimoine. Ils ne se plaignirent jamais, car ils avaient confiance dans la réussite de l'entreprise et dans le génie de l'homme qui la dirigeait.

Tout ce qui concerne l'histoire de l'imprimerie est si intéressant, que nous inscrirons ici les noms des trois personnes qui offrirent à Gutenberg leur fortune et leur intelligence pour créer ce grand art : ces personnes s'appelaient Heilmann, Dritzehn et Riff.

Découragé par la mort de ses associés, qui eut lieu sur ces entrefaites, poursuivi par ses créanciers, Gutenberg interrompit ses travaux et quitta Strasbourg.

Il revint à Mayence, sa ville natale, et continua, sans aide, ses recherches. Il dessina, grava, fonda, essaya des alliages et fit d'importants essais d'impression. Mécontent de ses résultats, il recommença dans une nouvelle direction. Mais, comme l'argent lui manqua pour continuer son œuvre, il forma une nouvelle association avec Jean Fust et Pierre Schœffer.

Jean Fust, riche banquier de Mayence,

Datuvel irivom ti zeili; ab segivs lemödik, pekodöl dubü vobs e blüfs omik, iruinoms dilidelis oma lanimik. Ats, vilöl yufön Gutenberg in dafinam vobada keli ibeginom, no äzogoms selön möbis, bijutis e sägo gelutadilis oksik. Nevelo äplonoms, ibo äkonfidoms in plöp beginama e in letälen mana kel ädilekom omi.

Valikos kelos tefos jenavi de datuv bükava binos so nitedik, das omebobs is nemis pösodas kil kels älofoms al Gutenberg labemis e lisäli omas al jafön kani at gletik: pösods at pänemoms Heilmann, Dritzehn e Riff.

Gutenberg, pedelanimöl kodü deil dilidelas oma, kel äzitom in tim et, e pepösetöl fa flagels, äropom vobis omik e älüvom Strassburg.

Ägekömom al Mainz, zif oma lomik, e äfovom, nen yuf eka, vestigis oma. Ämagom, ägavom, äs-metom, äblüfom metalamigis e ämekom blüfis veütik bükamik. Nekotenik dö seks omik, äsumom vegi nulik. Ab, bi mon al fovön vobadi omik ädefom ome, äfünom kopanömi nulik ko Johann Fust e Peter Schœffer.

Johann Fust, leböbel liegik in

était fin et rusé<sup>1</sup>. Il prêta de l'argent à Gutenberg, mais il prit auparavant ses précautions pour avoir tous les bénéfices de l'œuvre future. Pierre Schœffer était un jeune clerc de notaire très-instruit, un copiste d'une adresse inimitable, que Fust choisit bientôt pour son gendre<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Quelques auteurs prétendent que Jean Fust n'était pas un banquier, mais un riche orfèvre de Mayence.

D'après le contrat qu'il passa avec Gutenberg, Fust devait avancer 800 florins d'or à 6<sup>0</sup>/<sub>0</sub>, payer les gages des ouvriers, le loyer et 300 florins par an pour les frais. Quant aux appareils, ils appartenaient à Gutenberg, mais servaient de gage à Fust.

<sup>2</sup> Pierre Schœffer était originaire de Gernsheim; il était calligraphe à Paris, en 1449.

Mainz, äbinom luvisedik e käfik<sup>1</sup>. Älugivom moni al Gutenberg, ab esumom büo mesülis al labön lepöfudis valik vobada füdetik. Peter Schœffer äbinom notalapecälel yunik vemo nolelik, kel ädepenom ko skül neposdunlik: Fust äsevälom omi as lüsoni okik<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Lautels anik lesagoms das Johann Fust no äbinom leböbel, ab golüdel liegik de Mainz.

Segum balam pëmeköl ko Gutenberg, Fust ämütom lugivön golüdaflonis 800, pelü 6<sup>0</sup>/<sub>0</sub>, pelön lemesedamis vobelas, köduti doma e flonis 300, a yel, plo delids. Pliems älönoms al Gutenberg, ab ägaranoms gegivami mona pelugivöl fa Fust.

<sup>2</sup> Peter Schœffer pemotom in Gernsheim; äbinom jönapenavel in Paris, in 1449.

### III.

## Fust et Schœffer.

Gutenberg avait inventé les caractères métalliques mobiles, mais il n'avait pu réussir à combiner l'alliage nécessaire pour perfectionner son œuvre. Ce fut Pierre Schœffer qui trouva et combina avec du plomb et de l'antimoine, fondus proportionnellement, l'important alliage, au moyen duquel il obtint des lettres aux arêtes fines, qui sont moins dures que les lettres de fer, et que la presse n'aplatit pas<sup>1</sup>. Dès ce moment l'imprimerie fut créée.

Mais dès ce moment commencent aussi les infortunes de Gutenberg.

L'invention étant accomplie, et l'inventeur étant désormais inutile, le perfide Fust songea à se débarrasser de Gutenberg. Créancier impitoyable, il força Gutenberg à renoncer à sa part des bénéfices; il lui enleva ses fourneaux, ses presses et le jeta hors de son imprimerie. Devenu pauvre

<sup>1</sup> Le premier livre imprimé en caractères métalliques mobiles fut une bible de 641 pages de 42 lignes chacune. Cette bible fut commencée en 1452 et terminée en 1456. Il n'existe plus que 24 exemplaires de ce livre, dont 7 sur parchemin et 17 sur papier.

### III.

## Fust e Schœffer.

Gutenberg idatuvom bukatonabis metalik mufik, ab no iplöpom in kosiadam metalamiga zesüdik al lefulämön vobadi omik. Äbinos Peter Schœffer kel ätuvom e äkosiadom me plum e timin, pesmetöl dinamafö, metalamigi veütik, me kel ädagetom tonabis laböl gulis slenik, kels binoms luumo düfik ka tonabs lelik e no paplatoms dubü ped<sup>1</sup>. Des timil at bukav äbinom pejaföl.

Ab, des timil ot, Gutenberg ävedom vemo neläbik.

Bi datuv äbinom pefinöl, e bi datuvel äbinom fovo nezesüdik, Fust tlätik ädeseinom dismitön Gutenberg. Flagel at nekoliedik ämutom Gutenberg klemön dilodi lepöfüdas; ämosumom ome lefönis, bukapiemis e äjokom omi se buköp

<sup>1</sup> Buk balid pebuköl me bukatonabs metalik mufik äbinom bib ninöl flanis 641, kelas alim älabom tonabalienis 42. Bib et päbeginom in 1452 e päfinom in 1456. Samads 24 buka at nog sabinoms; 7 binoms pebuköl su jipaskin e 17 su pöp.

par l'ingratitude de Fust, l'inventeur de l'imprimerie fut obligé de quitter Mayence.

Après le départ de Gutenberg, Fust s'associa son gendre Schœffer pour exploiter les produits de l'art nouveau<sup>1</sup>. Il fit travailler avec ardeur à l'impression des livres, qu'il vendit, sans scrupule, comme des manuscrits. Il força ses ouvriers, défiants et mécontents de sa conduite envers « le maître », de jurer sur la Bible de garder le secret de la fabrication. Pour être plus certain de leur silence, le vieil usurier leur fit souscrire des billets dont il retiendrait le montant sur leur salaire, s'ils étaient indiscrets. Enfin, il fit établir ses ateliers dans des caves sombres, dans lesquelles il enferma ses ouvriers. Grâce à ces précautions, Fust put vendre, à Paris, un nombre considérable de livres, que l'on prenait généralement pour des manuscrits<sup>2</sup>.

Il mourut de la peste, entre 1466 et 1469.

<sup>1</sup> Fust et Schœffer introduisirent d'importantes améliorations dans leur imprimerie. Le premier ouvrage publié par eux, et dans lequel on donnait en même temps le nom de l'imprimeur, le lieu et la date de l'impression, fut le *Psautier* de Mayence, qui parut en 1457.

La plus belle des bibles fut imprimée par eux en 1462.

<sup>2</sup> *Guillaume de Tourneville*, évêque d'Angers, paya, en 1470, une bible imprimée en 1462, à Mayence, 40 thalers d'or.

Pour les prix des livres imprimés, consulter l'ouvrage de Lambinet: *Origine de l'imprimerie*, T. I, p. 308.

Au commencement du XVI<sup>e</sup> siècle, une loi fixa, à Venise, le prix des livres.

okik. Datuvel bukava evedöl pöfik, kodü nedan de Fust, pämutom lüvön Mainz.

Pos mogul de Gutenberg, Fust ävälom lüsoni okik Schœffer as dilideli al selön vobadübis kana nulik<sup>1</sup>. Ävobom ziliko len bukam bukas, kelis äselom, nen dod, äs namapenädis. Bi vøbels omik äbinoms nekonfidik e nekotenik dö kodöt omik kolü «lemasel», ämutom omis yulön, laböl mani su bib, das äviloms bekipön kläni fabludama. Luliegel bäledik, vilöl binön zeladik tefü nepük omas, ämutom omis disapenön cänapenedis, sagöl das ädezugomöv suämi de lemesed omas, if äbinoms-la neseilik. Fino, ästukom vobacemis in kavs daegik, in kels äninkikom vobelis okik. Danü mesüls at, Fust äkanom selön, in Paris, bukis lemödik, kels päcedoms äs namapenäds<sup>2</sup>.

Päfunom fa glupak, bevü 1466 e 1469.

<sup>1</sup> Fust e Schœffer anindukoms gudumamis veütik in büken omsik. Vobuk balid pepüböl fa oms, in kel nem bukela, top e dat bukama pänömodoms, äbinom *Psamabuk*, kel äpubom in Mainz, in 1457.

Bib jönikün päbukom fa oms in 1462.

<sup>2</sup> *Guillaume de Tourneville*, bijop de Angers, äpelom, in 1470, plo bib pebuköl in 1462, in Mainz, könis golüdik fols.

Tefü suäms bukas pebuköl, liladon-ös vobuki suköl fa Lambinet: *Origine de l'imprimerie*, T. I, f. 308.

Beginü yelatum XVI<sup>id</sup>, suäm bukas pälonom fa löpof, in Venezia.

Son gendre Schœffer, devenu propriétaire de l'imprimerie, continuait à exploiter l'invention nouvelle, lorsque cette ville fut assiégée et pillée. Schœffer mourut dans ce désastre, et quelques jours après ses ouvriers s'enfuirent. Cependant son fils Jean ne tarda pas à reconstituer l'imprimerie de Mayence.

Jean Schœffer n'imita pas la déloyauté de Fust envers le malheureux Gutenberg. Fust aurait peut-être réussi, par sa perfide conduite, à dépouiller Gutenberg de la gloire qui lui revient pour l'invention de l'imprimerie, si Jean Schœffer, qui avait succédé à son père, n'eût écrit la phrase suivante en tête d'un livre, imprimé en 1505 et dédié à l'empereur Maximilien : « C'est à Mayence, en l'année 1450, que l'ingénieux Jean Gutenberg a inventé l'art admirable de l'imprimerie, qui a été améliorée ensuite et propagée pour la postérité par les travaux de Fust et de Schœffer<sup>1</sup>. »

Gutenberg vécut encore deux ans après la mort de son ingrat associé Fust. Après avoir quitté Mayence, il revint à Strasbourg, où quelques amis l'aidèrent à fonder une imprimerie. Vers la fin de ses jours, il fut recueilli par l'archevêque de Mayence, qui le reçut parmi ses gentilshommes et lui fit

<sup>1</sup> Erasme, dans la préface de son *Tite-Live*, imprimé en 1519, à Mayence, nomme uniquement Fust comme inventeur de l'imprimerie. D'autres auteurs, au contraire, nomment Schœffer.

Lüson omik Schœffer, evedöl lönel büköpa, äfovom gebamön datuvi nulik, ven zif et päsicamom e pälapinom. Ädeilom in nesan at, e vobels omik ämofugoms pos dels anik. Yed son oma Johann ädenustitom suno büköpi de Mainz.

Johann Schœffer no äposdunom nesnati de Fust kolü Gutenberg neläbik. Fust itifom-öv ba, dubü kodöt okik tlätik, al Gutenberg gloli keli imelitom dubü datuv bükava, if Johann Schœffer, kel isukom fate omik, no ipenom-la seti suköl in buk sembal, pebüköl in 1505 e peköse-köl limepe Maximilian : « Gutenberg letälenik edatuvom, in Mainz, in yel 1450, kani milagik bükava, kel pegudumom poso e pepakom gönü poslifels me vobs de Fust e Schœffer<sup>1</sup>. »

Gutenberg älifom nogo yels tel pos deil dilidela oma nedanik Fust. Na ilüvom Mainz, ädenukömom al Strassburg, kiöp flens anik äyufoms omi in stabam büköpa. Za fin lifa omik, pälasumom bevü baonels lebijopa de Mainz, kel ägevom

<sup>1</sup> Erasme, in bipük de Titus-Livius, pebüköl in 1519, in Mainz, nömodom te Fust äs datuveli bukava. Tadilo, lautels votik anik nömodoms Schœffer.

une pension<sup>1</sup>. Grâce à cette généreuse, mais tardive protection, Gutenberg put consacrer les dernières années de sa vie à perfectionner les procédés d'impression. Gutenberg mourut le 15 février 1468<sup>2</sup>.

Après la mort de l'inventeur de l'imprimerie, «les enfants de Gutenberg», comme on appelait les ouvriers imprimeurs, se dispersèrent dans l'Europe entière. Ils s'établirent à Cologne, à Augsbourg, à Nuremberg, à Bâle, etc. L'Allemagne, la Suisse et la France eurent bientôt des imprimeries très importantes<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Gutenberg fut admis à la cour de l'électeur *Adolphe II*, le 18 janvier 1465. Il recevait annuellement : un beau vêtement, 20 mesures de blé et 2 pièces de vin.

<sup>2</sup> La date exacte de sa mort est incertaine ; on prétend qu'il est mort entre le 4 novembre 1467 et le 24 février 1468.

Il fut inhumé dans l'église des *Franciscains*, où on lit cette inscription composée par Adam Gelth : *Johanni Gensfleisch, artis impressoriae repertori, de omni natione et lingua optime merito in nominis sui memoriam immortalem Adamus Gelthus posuit.*

<sup>3</sup> La première imprimerie française fut fondée à Paris, en 1469, par *Ulrich Gering* de Constance ; il avait appris son art à Mayence. Il établit son imprimerie dans une salle de la Sorbonne ; mais, en 1473, il la transporta dans une maison de la rue Saint-Jacques. Le premier ouvrage imprimé en France parut en 1470, et fut : *Gasparini pergamentis epistolarum opus*. *Ulrich Gering* fut naturalisé par Louis XI, en 1474. Son chef-d'œuvre est un *Virgile*, imprimé en 1496.

bäledamoni ome<sup>1</sup>. Danü jel at divik, ab latik, Gutenberg äkanom gebön yelis lätik lifa omik al lefulämön bitis bükama. Gutenberg adeilom telul 13<sup>id</sup> 1468<sup>2</sup>.

Pos deil datuvela bükava, «cils de Gutenberg», äso vobels bükelik pänemoms, ätevoms da Yulop lölik. Älomoms in Köln, in Augsburg, in Nürnberg, in Basel, e. l. Deutän, Sveizän e Flentän älaboms suno büköpis vemo veütik.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Gutenberg pälasumom in kut välala *Adolph II*, balul 18<sup>id</sup> 1465. Ägetom yelo : kloti jönik, sakis tels glema e tubis tel vina.

<sup>2</sup> Dät velätik deila omik binom nezeladik ; jenavels anik lesagoms das edeilom bevü balsebalul 4<sup>id</sup> 1467 e telul 24<sup>id</sup> 1468. Päsepom in glüg padelas de *Sanct Franciscus*, in kel ninpenäd suköl pelautöl fa *Adam Gelth*, patuvom : *Johanni Gensfleisch, artis impressoriae repertori, de omni natione et lingua optime merito in nominis sui memoriam immortalem Adamus Gelthus posuit.*

<sup>3</sup> Büken balid flentik pästabom in Paris, in 1469, fa *Ulrich Gering* de Konstanz ; ilenadom kani omik in Mainz. Astitom bükeni omik in stäl de *Sorbonne* ; ab alovesiadom omi in dom de süt St. Jacques, in 1473. Vobuk balid pebüköl in Flentän äpubom in 1470, e äbinom : *Gasparini pergamentis epistolarum opus*. *Ulrich Gering* pänatom fa Louis XI<sup>id</sup>, en 1474. Vobad mrselik omo binom *Virgilius*, pebüköl in 1496.

#### IV.

### Imprimeries célèbres.

L'invention de l'imprimerie fut accueillie avec faveur par la plupart des souverains de cette époque, qui rendirent un véritable service à l'humanité en favorisant le progrès d'une invention destinée à développer les connaissances des peuples.

Louis XI accorda des lettres de naturalisation aux typographes allemands<sup>1</sup>. Charles VIII permit aux imprimeurs et aux libraires de participer aux privilèges et prérogatives de l'Université. Louis XII, approuvant ces privilèges, considéra cette invention « comme plus divine qu'humaine, laquelle, grâce à Dieu, fut inventée et trouvée de son temps. » François I<sup>er</sup> exempta les imprimeurs du service militaire.

Cependant cette ère d'encouragement pour l'imprimerie ne fut pas de longue durée. En 1521, commença la censure des livres imprimés. Désormais aucun ouvrage ne put être imprimé avant d'avoir été examiné préalablement et approuvé par les délégués du roi. L'autorisation accordée aux libraires s'appelait « privilège » ; on en

<sup>1</sup> La plus célèbre famille des imprimeurs français fut celle des *Etienne*, dont le chef *Henri Etienne* naquit en 1470.

#### IV.

### Bükens mäkabik.

Datuv bükava pälasumom göniko fa sölels mödikün tima et, kels äduinoms düni velatik menade dubü bönam mostepas datuva kel diseinom setenön sevis popas.

Louis XI<sup>id</sup> ägevom penedis natama bükaveles deutik<sup>1</sup>. Charles VIII<sup>id</sup> ädalom bükeles e bukatedeles dilidön in plivilegs nivera. Louis XII<sup>id</sup>, ebeloböl plivilegis at, älesagom das datuv at äbinom « umo godik ka menik e das pedatüvom danü God, in tim omik ». François I<sup>id</sup> älibom bükelis de dünam militik.

Yed timag et lanimama gönü bükav no äbinom lonedik. In 1521, poslogam calik bukas pebuköl pästtom. Des tim at vobuk nonik äkanom pabükön büfo pixämom e pibelobom fa calals rega. Dal pebevilöl bukatedeles pänemom « plivileg » ; vödem

<sup>1</sup> Famül *Etienne*, kela cif *Henri Etienne*, pämotom in 1470, äbinom mäkabikün bevü bükels flentik.



trouve le texte à la fin de tous les anciens ouvrages.

La même année, François I<sup>er</sup>, par des lettres patentes, permit la fondation du syndicat de l'imprimerie. Ses membres, qu'on appelait « gardes de l'université », devaient visiter les imprimeries, s'assurer si les livres étaient imprimés correctement, en bons caractères, sur papier convenable, etc.

Pendant la révolution de 1789, tous les privilèges établis dans les siècles antérieurs en faveur des corporations professionnelles, comme en faveur des fonctionnaires de l'État, ayant été détruits, chacun put imprimer, comme chacun pouvait parler et écrire. Mais, sous l'empire, la censure reparut et se montra très rigoureuse.

L'imprimerie nationale de Paris a été fondée par Louis XIII, ou, pour mieux dire, par son ministre, le cardinal de Richelieu, qui l'installa dans la grande galerie du Louvre. En 1809, elle fut transportée dans l'ancien château de Rohan, situé rue Vieille-du-Temple. C'est l'imprimerie la plus riche du monde pour la variété des caractères. Elle possède une collection complète de caractères grecs, hébreux, arabes, chinois, etc. Elle est organisée de façon à pouvoir employer des milliers d'ouvriers, qui travailleraient à l'aise dans le vaste local qu'elle occupe. Cependant elle n'emploie ordinairement que 40 fondeurs, 200 compositeurs, 250 imprimeurs, 20 relieurs et 130 ouvrières. L'État y fait imprimer la plupart des ouvrages

ata patuvom len fin vobukas baledik valik.

In yel ot, reg François I<sup>id</sup>, me tatapened, ädalom funami komitefa de bukav. Kopanals omik, kels panemoms « galels nivera », amütoms visitön buköpis, logön va buks päbukoms velätiko, me bukatonabs gudik, su pöp pötöfik, e. l.

Du volut, in 1789, plivilegs valik pegevöl in yelatums bifoik gönükopefs febik e calals Tata, pädejafoms, e alim äkanom, des tim at, bukön äsliko alim äkanom pükön e penön. Ab, du limepub, poslogam calik äzitom denu e äbinom atna vemo jalepik.

Büken netik, in Paris, pestabom fa Louis XIII<sup>id</sup>, u bufumo fa dünal omik, kadinal Richelieu, kel ästitom omi in galif gletik de Louvre. In 1809, pälovesiadom in gledom vönik de Rohan, seistöl in süt Vieilledu-Temple. Buköp at binom liegikün vola kodü mänifod bukatonabas. Labedom konleti lefulnik bukatonabas glikik, hebik, räbänik, cinänik, e. l. Milats vobelas äkanoms-öv vobön nefikuliko in topöp spadik omik. Yed, vob pagivom kösömo te gifeles fols, siadeles teltum, bükeles teltum luls, nintaneles tels e of-vobelas tum kils. Tat bukum dili gletikün vobukas zesü-

nécessaires aux administrations. Il y trouve des garanties de discrétion très-précieuses dans certaines circonstances.

L'imprimerie impériale de Vienne mérite d'être citée comme s'étant particulièrement distinguée, dans notre siècle, par l'adoption et la mise en pratique de tous les procédés découverts par la science moderne. La photographie et la galvanoplastie ont reçu dans cet établissement de nombreuses applications, qui ont beaucoup ajouté aux ressources de l'art typographique.

La famille des imprimeurs célèbres, connus sous le nom d'Alde, florissait de l'année 1488 à 1580<sup>1</sup>. Le chef de cette famille, Alde Manuce, dit l'Ancien, fonda à Venise une imprimerie, qui avait pour objet spécial de reproduire les chefs-d'œuvre de l'antiquité. Alde Manuce se plaça au premier rang des imprimeurs. Ses éditions ont l'autorité des manuscrits. La marque de son imprimerie est un dauphin enlacé autour d'une ancre. Paul Manuce et son fils Alde, dit le Jeune, maintinrent la gloire du vieux Alde. Ils furent protégés par les papes et composèrent plusieurs ouvrages d'érudition.

Les Elzévir, imprimeurs hollandais, florissaient au XVI<sup>e</sup> et au XVII<sup>e</sup> siècle. C'est à Bonaventure Elzévir, imprimeur à Leyde

<sup>1</sup> Aldo Pio Manutio (Manuzzi Manucci), généralement appelé Aldus Pius Manutius, né en 1447, fonda son imprimerie à Venise, en 1488. Son premier livre fut : *Erotemata Constantini Lascaris*. — Aldo Manutio introduisit dans l'imprimerie le point-virgule et le deux-points.

dik plo govams. Büken at lofom garanis vemo divik seila in dinads semik.

Büken limepik, in Wien, mütom panömodön, bi emekom oki mäkabik in yelatum obsik, dubü seväl e geb bükamabitas valik kelis nol nebäledik edatuvom. Fotogaf e galvanav etuvoms in stüt et gebamis mödik, kels emödoms mödo medis bükava.

Famül bükelas mäkabik, penemöl Aldo, äplöbom des 1488 jü 1580. Cif famüla at, Alde Manucci, penemöl bäledan, ästabom in Venezia bükeni, kel ädiseinom patiko posbükön vobadis maselik bäledata. Aldo Manucci äbinom in ked balid bükelas. Pübams oma laboms völad i nama penädas. Stäp bükena omik binom delfin zumöl naki. Paolo Manucci e son omik Aldo, penemöl yunan, äsibinamoms fami de Aldo bäledik. Päjeloms fa paps e älautoms vobadis nolelik mödumik.

Bükels nedänik, penemöl Elzevier, äplöboms in yelatums XVI<sup>id</sup> e XVII<sup>id</sup>. Bonaventura Elzevier, bü-

<sup>1</sup> Aldo Pio Manutio (Manuzzi, Manucci), penemöl kösömo Aldus Pius Manutius, kel pämotom in 1447, ästabom bükeni omik in Venezia, in 1488. Buk oma balid äbinom : *Erotemata Constantini Lascaris*. — Aldo Manutio änindukom in bükav pünepünili e palapüni.

(1618-1652), et à Abraham, son frère et son associé, qu'on doit les chefs-d'œuvre typographiques, qui ont illustré leur nom et qui brillent par la beauté et la netteté des caractères<sup>1</sup>.

En France, les Didot ont beaucoup contribué aux progrès de l'imprimerie. François-Ambroise Didot, mort en 1804, fonda d'admirables types de caractères, et publia de très-remarquables éditions. Son fils, Firmin Didot, continua la gloire de sa maison.

Citons encore Baskerville, célèbre imprimeur anglais, mort en 1775, qui fut lui-même le dessinateur, le graveur et le fondeur des caractères qu'il employait.

<sup>1</sup> Le chef des Elzéviros fut Loys Hellschevier ou Louis Elzévier, né à Louvain, en 1540. Il s'établit, en 1580, à Leyde. Son premier ouvrage fut : *Drusii Ebraicorum quæstionum sive quæstionum ac responsionum libri duo.*



kel in Leiden (1618-1652), e Abraham, blod e kopanel oma, elautoms vobadis maselik bukavik, kels elemakaboms nemis omas e binoms makabik kodu jon e klin bukatonabas<sup>1</sup>.

In Flentän, famül Didot eyufom modo mostepis bukava. François-Ambroise Didot, kel edeilomin 1804, ägifom bukatonabis milagik, e äpübom pübamis vemo makabik. Son oma, Firmin-Didot, äsibinamom fami stüta omik.

Onömodobs i bukeli neljik makabik, Baskerville, kel edeilom in 1775, e kel om it ämagom, ägavom e ägifom bukatonabis kelis ägebom.

<sup>1</sup> Cif de Elzeviros äbinom Loys Hellschevier u Louis Elsevier, kel pämotom in Louvain, in 1540. Älomom in Leiden, in 1580. Vobuk oma balid äbinom : *Drusii Ebraicorum quæstionum sive quæstionum ac responsionum libri duo.*



# N I N Ö F

---

I. Rig bükava . . . . .	9
II. Gutenberg . . . . .	15
III. Fust e Schœffer . . . . .	23
IV. Bükens mäkabik. . . . .	31

---

---

Strasbourg, typ. G. Fischbach. — 3681.

---

*Beitrag zur Geschichte*